

**No. 35726**

---

**Estonia  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey concerning the mutual abolition of visa requirements for holders of diplomatic passports. Tallinn, 27 September 1996**

**Entry into force:** *14 February 1997 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 May 1999*

---

**Estonie  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression mutuelle des obligations de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Tallinn, 27 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *14 février 1997 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 mai 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to promote the further development of friendly relations and cooperation between the two countries;

And following the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations dated 18 April 1961 and Vienna Convention on Consular Relations dated 24 April 1963,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic passports may enter, leave and pass the territory of other Contracting Party without a visa and stay there for a period not exceeding 30 days from the day of entry.

*Article 2*

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic passports who are appointed to the diplomatic or consular missions of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and the members of their families holding valid diplomatic passports may enter that territory without a visa.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic passports who are appointed as representatives to the international organisations residing in the territory of the other Contracting Party and to the members of their families holding valid diplomatic passports.

3. If the stay of the nationals of one of the Contracting Parties mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article in the territory of the other Contracting Party would exceed the period of 30 days mentioned in Article 1, they should apply, before the expiry of that period, to the competent authority of the host country in order to be registered as required and to receive a diplomatic visa.

4. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the appointment of their diplomats to the diplomatic or consular missions or to the international organisations in the territory of the other Contracting Party.

*Article 3*

Excluding the provisions of Article 2, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties. Persons who will enter to the territory of one Contracting Party with the aim to work, to carry out a profession and to study or to stay for a period more than 30 days are obliged to get visas or permits, as required in the internal law of the other Contracting Party, beforehand.

*Article 4*

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels.
2. If either Contracting Party modifies its passports, it shall transmit to the other Contracting Party specimens of its new passports 60 days before they are introduced.

*Article 5*

Nationals of either Contracting Party shall enter and exit the territory of the other Contracting Party only at frontier gates designated for international passenger traffic.

*Article 6*

This Agreement shall not release citizens holding diplomatic passports from the obligation to observe the laws and regulations in force on the territory of the other Contracting Party.

*Article 7*

1. Either Contracting Party reserves the right to deny entry or stay in its territory to the nationals of the other Contracting Party whom it considers undesirable.
2. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of national security and public order. Such suspension of the Agreement shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

*Article 8*

Any amendment of this Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be made by exchange of notes.

*Article 9*

1. This Agreement is subject to the approval of the relevant authorities of both Contracting Parties in accordance with their respective national legislation and shall enter into force on the 30th day after the exchange of notification relating thereto.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 60th day after the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intention to terminate it through diplomatic channels.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Tallinn, on September 27, 1996 in Estonian, Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

S. KALLAS

For the Government of the Republic of Turkey:

E. GEZER

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA TÜRGI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE  
KOKKULEPE VASTASTIKUSTE VIISANÕUETE KAOTAMISE KOHTA  
DIPLOMAATILISTE PASSIDE KASUTAJATELE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Türgi Vabariigi valitsus (edaspidi "lepingupooled"),

soovides edendada sõbralike suhete ja koostöö edasist arengut kahe riigi vahel

ja järgides 18. aprilli 1961. aasta Viini konventsiooni sätteid diplomaatiliste suhete kohta ning  
24. aprilli 1963. aasta Viini konventsiooni sätteid konsulaarsuhete kohta,

on kokku leppinud alljärgnevas:

**Artikkel 1**

Mõlema lepingupoolle kodanikud, kes kasutavad kehtivaid diplomaatilisi passe, võivad siseneda teise lepingupoolle territooriumile, lahkuda sealt, seda läbida ning viibida seal ilma viisata kuni 30 päeva, saabumise päevast arvates.

**Artikkel 2**

1. Mõlema lepingupoolle kodanikud, kes kasutavad kehtivaid diplomaatilisi passe ja kes on ühe lepingupoolle poolt lähetatud tööle teise lepingupoolle territooriumil asyvasse diplomaatilisse või konsulaaresindusse, võivad siseneda teise lepingupoolle territooriumile ilma viisata. Sama kehtib nende perekonnaliikmete suhtes, kes kasutavad diplomaatilisi passe.

2. Käesoleva artikli lõike 1 sätted kehtivad samuti mõlema lepingupoole kodanike suhtes, kes kasutavad diplomaatilisi passe ning kes määratakse esindajateks rahvusvahelistesse organisatsioonidesse, mis asuvad teise lepingupoole territooriumil. Sama kehtib nende isikute perekonnaliikmete suhtes, kes kasutavad diplomaatilisi passe.

3. Kui käesoleva artikli lõigetes 1 ja 2 nimetatud ühe lepingupoole kodanike viibimine teise lepingupoole territooriumil ületab artiklis 1 sätestatud 30 päeva, peavad nad pöörduma vastuvõtva riigi pädeva valitsusasutuse poole enne eelnimetatud perioodi lõppu, et registreerida end nõuetekohaselt ja saada diplomaatiline viisa.

4. Lepingupoolel informeerivad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu oma diplomaatide lähetamisest tööle diplomaatilistesse või konsulaaresindustesse või rahvusvahelistesse organisatsioonidesse teise lepingupoole territooriumil.

### Artikkel 3

Välja arvatud artiklis 2 sätestatud juhud, ei taga viisast vabastamine lepingupoole kodanikele õigust töötamiseks. Isikud, kes sisenevad ühe lepingupoole territooriumile eesmärgiga töötada, tegutseda kutsealal ja õppida või viibida seal kauem kui 30 päeva, peavad selleks eelnevalt saama teise lepingupoole siseriiklike seadustega nõutava viisa või loa.

### Artikkel 4

1. Lepingupoolel vahetavad diplomaatiliste kanalite kaudu oma kehtivate passide näidiseid.

2. Kui üks lepingupool muudab oma passe, peab ta saatma teisele lepingupoolele oma uute passide näidised 60 päeva enne nende kasutuselevõtmist.

**Artikkel 5**

Mõlema lepingupoole kodanikud sisenevad teise lepingupoole territooriumile ja väljuvad sealt ainult rahvusvaheliseks reisijate liikluseks ette nähtud piiripunktide kaudu.

**Artikkel 6**

Käesolev kokkulepe ei vabasta diplomaatilisi passe kasutavaid kodanikke kohustusest järgida teise lepingupoole territooriumil kehtivaid õigusakte.

**Artikkel 7**

1. Kumbki lepingupool jätab endale õiguse keelata oma territooriumile siseneda või seal viibida teise lepingupoole kodanikel, keda ta peab ebasoovitavateks.

2. Mõlemad lepingupoolel võivad riikliku julgeoleku ja avaliku korra tagamise kaalutlustel ajutiselt peatada käesoleva kokkuleppe rakendamise kas täies ulatuses või osaliselt. Kokkuleppe sellisest peatamisest tuleb teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu kohe teatada.

**Artikkel 8**

Kõik parandused käesolevasse kokkuleppesse tehakse nootide vahetamise teel lepingupoolte vahelisel kokkuleppel.

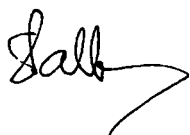
**Artikkel 9**

1. Käesolev kokkulepe kuulub heakskiitmisele mõlema lepingupoole vastavate valitsemisasutuste poolt kooskõlas siseriiklike õigusaktidega. Kokkulepe jõustub 30. päeval pärast sellekohaste nootide vahetamist.

2. Käesolev kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks ja jääb jõusse 60. päevani pärast seda, kui üks lepingupooltest teatab diplomaatiliste kanalite kaudu teisele lepingupoolele oma kavatsusest see lõpetada.

ÜLALTOODU KINNITUSEKS kirjutasid oma valitsuste poolt selleks vastavalt volitatud isikud alla käesolevale kokkuleppele.

Koostatud kahes eksemplaris Tallinnas, 27. septembril 1996. aastal, eesti, türgi ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentised. Käesoleva lepingu sätete tõlgendamise erinevuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Türgi Vabariigi valitsuse nimel



[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

**DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİNİ  
KARŞILIKLI OLARAK VİYENNE MUAF TUTMA MÜSUSUNDA  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE  
ESTONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDAKİ ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Estonya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır); -

iki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi isteyerek;

Ve 18 Nisan 1961 Viyana Diplomatik İlişkiler Sözleşmesi ile 24 Nisan 1963 Viyana Konsolosluk İlişkileri Sözleşmesi'nin şartlarına uygun olarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**Madde 1**

Her bir Akit Tarafın geçerli bir diplomatik pasaport hamili vatandaşları, diğer Akit Tarafın Ülkesine vize almaksızın girebilir ve giriş tarihinden itibaren orada 30 günü geçmeyecek bir süreyle kalabilirler.

**Madde 2**

1. Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın Ülkesinde bulunan diplomatik veya konsolosluk temsilciliğine atadığı geçerli bir diplomatik pasaport hamili vatandaşları ve onların geçerli bir diplomatik pasaport hamili aile üyeleri, vize almaksızın o Akit tarafın Ülkesine girebilirler.

2. Bu Maddenin 1. paragrafındaki hükümler, bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın Ülkesinde bulunan uluslararası kuruluşlar nezdinde atadığı, geçerli bir diplomatik pasaport hamili vatandaşlarına ve onların geçerli bir diplomatik pasaport hamili aile üyelerine de uygulanacaktır.

3. Bu Maddenin 1. ve 2. paragraflarında sözü edilen Akit taraflardan her birinin vatandaşlarının, diğer Akit tarafın Ülkesindeki kalışları 1. Maddede belirtilen 30 günlük süreyi aşacak olduğu takdirde, bahse konu sürenin sona ermesinden önce, gerekli şekilde kayıt olmak ve diplomatik vize almak üzere bulunulan Ülkenin ilgili makamlarına başvuracaktır.

4. Akit taraflar, diğer Akit Tarafın Ülkesinde bulunan diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri veya uluslararası örgütlere yaptıkları atamalar hakkında diplomatik yoldan bilgi vereceklerdir.

./..

**Madde 3**

Vize muafiyeti, 2. madde hükümleri saklı kalmak kaydıyla Akit Taraf vatandaşlarına çalışma hakkı bahsetmez. Bir Akit tarafın ülkesine çalışma, meslek icrası veya öğrenim amacıyla gelecek olanlarla, 30 günden daha uzun süre kalacaklar, önceden diğer Akit Tarafın iç hukukunun öngördüğü vize veya izni almak zorundadırlar.

**Madde 4**

1. Akit Taraflar, geçirli pasaport örneklerini diplomatik yoldan teati edeceklerdir.

2. Şayet Akit Taraflardan biri, pasaportlarında değişiklik yapar ise, yeni pasaportlarının örneklerini, bunlar yürürlüğe girmeden 60 gün önce diğer Akit Tarafa gönderecektir.

**Madde 5**

Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine sadece uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarından girecek ve çıkacaklardır.

**Madde 6**

İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Taraflardan her birinin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarını, diğer Akit Tarafın ülkesinde buldukları sırada o ülkenin yasalarına uymaktan muaf kılmaz.

**Madde 7**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın, istenmeyen şahıs olarak telakki ettiği vatandaşlarının, ülkesine girmesini veya ülkesinde kalmasını reddetme hakkını saklı tutar.

2. Her bir Akit Taraf, bu Anlaşmanın uygulamasını geçici olarak, ulusal güvenlik ve kamu düzeni sebepleriyle, tamamen veya kısmen askıya alabilir. Anlaşmanın bu şekilde askıya alınması diğer Akit Tarafa diplomatik yoldan derhal bildirilecektir.

**Madde 8**

Bu Anlaşmada, Akit Taraflarca üzerinde mutabık kalınacak herhangi bir değişiklik, Nota teatisi ile yapılacaktır.

./..

**Madde 9**

1. Bu Anlaşma, her bir Akit Tarafın, kendi milli mevzuatı gereğince Akit Tarafların yetkili makamlarının onayına tabi olup, buna ilişkin bildirim karşılıklı olarak yapılmasını takip eden 30'uncu gün yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiş olup, Akit Taraflardan birinin, diğer Akit Tarafa diplomatik yoldan Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini bildirmesinden sonraki 60'inci güne kadar yürürlükte kalacaktır.

Aşağıda imzaı bulunanlar, Hükümetleri tarafından yetkilendirilmiş olarak bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma 27 Eylül 1996 tarihinde, Tallinn'de, Türkçe, Estonca ve İngilizce dillerinde, her üçü de aynı derecede muteber olmak üzere iki nüsha halinde akdedilmiştir. Türkçe ve Estonca dillerindeki metinlerde anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**ESTONYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À  
LA SUPPRESSION MUTUELLE DES OBLIGATIONS DE VISAS POUR  
LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Désireux de développer davantage les relations amicales et la coopération entre les deux pays,

Et conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961 et la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont titulaires d'un passeport diplomatique valide peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, quitter ou traverser ce territoire sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas trente jours à compter de la date de leur entrée.

*Article 2*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont titulaires d'un passeport diplomatique valide et qui sont affectés à la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les membres de leur famille également titulaire de passeports diplomatiques peuvent accéder à ce territoire sans visa.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante titulaires d'un passeport diplomatique valide et qui sont affectés en qualité de représentants auprès des organisations internationales installées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux membres de leur famille titulaires de passeports diplomatiques valides.

3. Si le séjour des ressortissants de l'une des Parties contractantes visées au paragraphe 1 et 2 du présent article sur le territoire de l'autre Partie contractante devait excéder la période de 30 jours mentionnée à l'article 1, ces ressortissants devront, avant l'expiration de cette période, présenter une demande aux autorités compétentes du pays hôte de manière à être déclarés conformément aux exigences et recevoir un visa diplomatique.

4. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'affectation de leurs diplomates auprès des missions diplomatiques ou consulaires ou auprès des organisations internationales situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 3*

Sous réserve des dispositions de l'article 2, l'exemption de visa ne confère pas le droit de travailler aux ressortissants des Parties contractantes. Les personnes qui accèdent au territoire de l'une des Parties contractantes dans l'intention d'y travailler, de poursuivre une activité professionnelle, d'y faire des études ou d'y séjourner pendant une période de plus de 30 jours doivent obtenir auparavant des visas ou des services conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes procèdent à un échange de spécimens de leurs passeports valides par la voie diplomatique.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes devait modifier la présentation de ses passeports, elle en communique des spécimens à l'autre Partie contractante 60 jours avant leur mise en circulation.

*Article 5*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'accèdent au territoire de l'autre Partie contractante et ne quittent ce territoire qu'aux postes frontières réservés au trafic international de visiteurs.

*Article 6*

Le présent Accord ne libère pas les ressortissants titulaires de passeports diplomatiques de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 7*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elle juge indésirables.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent article dans sa totalité ou partiellement pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public. Une telle suspension de l'Accord sera notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

*Article 8*

Tout amendement au présent Accord convenu entre les Parties contractantes sera effectué par échange de notes.

*Article 9*

1. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes conformément à leurs législations nationales respectives et il entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de notification à cet égard.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et il restera en vigueur jusqu'au soixantième jour suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié l'autre Partie contractante son intention de dénoncer l'Accord et ce par la voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn le 27 septembre 1996, en langues estonienne, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

S. KALLAS

Pour le Gouvernement de la République turque :

E. GEZER